

Siebente Sitzung – Septième séance

Mittwoch, 5. Dezember 1990, Vormittag
 Mercredi 5 décembre 1990, matin

09.00 h

Vorsitz – Présidence: Herr Affolter

Präsident: Ich begrüsse Herrn Bundesrat Felber und gratuliere ihm für seine Wahl zum Vizepräsidenten des Bundesrates für das Jahr 1991. Das gleiche gilt für Herrn Bundespräsident Cotti, der ebenso ehrenvoll als Bundespräsident für das Jubiläumsjahr 1991 gewählt worden ist.

90.071

Internationale Ausstellungen Expositions internationales

Botschaft und Beschlussentwurf vom 24. Oktober 1990 (BBI III, 1025)
 Message et projet d'arrêté du 24 octobre 1990 (FF III, 981)

Herr **Masoni** unterbreitet im Namen der Kommission für auswärtige Angelegenheiten den folgenden schriftlichen Bericht:

Die Botschaft des Bundesrates vom 24. Oktober 1990 betrifft die Teilnahme der Schweiz an der Weltausstellung «Expo 92» in Sevilla und an der Spezial-Weltausstellung «Christoph Kolumbus, das Schiff und das Meer» in Genua im Jahre 1992.

Das grundsätzliche Problem, das sich für die Kommission stellte, war einerseits die Berechtigung solcher Weltausstellungen überhaupt und andererseits das Für und Wider einer schweizerischen Beteiligung.

Es gibt verschiedene Gründe für oder gegen diese Ausstellungen. Die wachsende Zahl derselben, deren Kosten und Nutzen können manchen Zweifel am Wert, den sie für sich oder für unser Land darstellen, aufkommen lassen. Dem kann man aber entgegenhalten, dass diese Ausstellungen den Austausch fördern und dazu beitragen, die internationalen Beziehungen jeder Art zu verstärken und die Fortschritte zu zeigen, die man in Wissenschaft, Forschung, Kultur usw. gemacht hat oder machen wird.

Angesichts des Erfolges, den diese Ausstellungen mehr und mehr beim Publikum hatten, weswegen sie auch immer grösser wurden, ist schon 1928 das «Bureau international des expositions» (BIE) gegründet worden. Es hat die Aufgabe, die Einhaltung der internationalen Konvention von 1928 zu überwachen, welche die Frequenz der Ausstellungen sowie die Rechte und Pflichten der Ausstellenden wie der Organisatoren regelt. So hat das BIE für die Zeitspanne von 1992 bis 2001 nur noch zwei grosse Weltausstellungen zugelassen. Bei diesen beiden Veranstaltungen handelt es sich um sogenannte registrierte Ausstellungen mit einer Dauer von sechs Monaten, die nur alle fünf Jahre stattfinden können. Sie wurden an Wien/Budapest (1995) und an Hannover (2000) vergeben. Die Ausstellung von Sevilla gehört auch zu dieser Kategorie.

Daneben gibt es die Kategorie der sogenannten anerkannten Ausstellungen, zu denen die sogenannten Spezial-Weltausstellungen gehören. Diese dürfen nicht mehr als drei Monate dauern und müssen mit einer kleineren Ausstellungsfläche auskommen. Ein Beispiel dafür ist die Ausstellung von Genua. Die Schweiz hat diesbezüglich immer den Standpunkt vertreten, nur an den wichtigsten Weltausstellungen vertreten zu sein oder, wenn dies nicht der Fall ist, an den Spezial-Weltausstellungen. Im Hinblick auf die Ausstellungen von Sevilla und

Genua hat die Kommission das Für und Wider einer Beteiligung der Schweiz erörtert. Sie ist zum Schluss gekommen, dass unserer Beteiligung in diesen Fällen eine besondere Bedeutung zukomme, da eine solche Weltausstellung erstmals seit etwa 30 Jahren in Europa stattfindet und ein Abseitsstehen der Schweiz sowohl in der Schweiz als auch im Ausland nicht verstanden würde. Auch dürfen die Auswirkungen nicht übersehen werden, welche diese zwei Ausstellungen im kulturellen, politischen, wirtschaftlichen und touristischen Bereich haben können; dies insbesondere in einer Zeit, in der sich Europa neu strukturiert und die Beziehungen zwischen der Schweiz und Europa neu definiert werden. Schliesslich dürfen die historischen, kulturellen, touristischen und wirtschaftlichen Banden, die uns mit Spanien und Italien verbinden, nicht vergessen werden.

Das Projekt für den Schweizer Pavillon an der Ausstellung von Sevilla hat nicht wenig Schwierigkeiten verursacht. Der Ideenwettbewerb, an dem Künstler, Architekten, Grafiker und andere Gestalter teilnehmen konnten, hat Polemiken hervorgerufen, die unvermeidlich waren, als man zwischen verschiedenen Projekten und Konzepten zu wählen hatte. Im Moment scheint das vom Bundesrat angenommene Projekt die endgültige Lösung zu sein, und zwar wegen der Qualität, die ihm bescheinigt wird, und der Schnelligkeit, mit der es in den vorgegebenen Fristen verwirklicht wurde. Die Idee des Projektes ist die, auch durch die Wahl des Materials (für den Bau ist Karton vorgesehen) auf die Vergänglichkeit des Pavillons, aber auch solcher Ausstellungen hinzuweisen. Mit diesem Projekt sollen unser Land und seine kulturellen Aspekte – im weitesten Sinne – auf eine unübliche und unerwartete Art und Weise vorgestellt werden.

Mit der Durchführung des Projektes ist die Muba (Schweizer Mustermesse Basel) auf Basis eines GU-Vertrages in der Höhe eines Pauschalbetrages von 28 Millionen Franken betraut worden, einschliesslich der Gesamtheit der Kosten, namentlich der Architektenrechnungen. Die Vorteile dieser Lösung liegen in der Erfahrung, die der Muba in der Organisation solcher Unternehmen bescheinigt werden kann, und in der Verantwortung, welche diese bei der Regelung der Ausführungsmodalitäten zu übernehmen bereit ist.

Bei der Ausstellung von Genua liegt der Hauptakzent auf den Tätigkeiten der Uhrmache im Zusammenhang mit der Seeschifffahrt, einem Bereich, der ganz im Sinne der spezifischen Thematik dieser Ausstellung ist. Ein «schlüsselfertiger» Auftrag an das «Atelier Thercy» in Penthalaz erlaubte es, die Kosten, alles inbegriffen, auf zwei Millionen Franken zu beschränken. Zum einen war es nicht notwendig, eine spezielle Konstruktion vorzusehen, da die Ausstellung nur drei statt sechs Monate dauert, zum anderen konnte in einem gewissen Ausmass durch Sponsoring mitfinanziert werden.

M. Masoni présente au nom de la Commission des affaires étrangères le rapport écrit suivant:

Le message du Conseil fédéral du 24 octobre 1990 concerne la participation de la Suisse à l'exposition universelle «EXPO 92» de Séville, ainsi qu'à l'exposition internationale spécialisée «Christophe Colomb, le navire et la mer» de Gênes, en 1992.

Le problème de fond qui s'est posé à la commission est la raison d'être de ces expositions universelles, d'une part, et la participation ou non de la Suisse, d'autre part.

Diverses raisons peuvent être invoquées en faveur ou non de ces expositions. Le nombre toujours plus croissant de celles-ci, leur coût, leur utilité peuvent laisser plus d'un sceptique sur l'apport que celles-ci peuvent représenter en soi ou pour notre pays. L'on peut rétorquer, en revanche, que ces expositions facilitent les échanges, permettent d'intensifier des relations internationales de tout ordre et de montrer les progrès réalisés ou encore à réaliser dans les domaines de la science, la recherche, la culture, etc.

En outre, vu le succès confirmé que ces expositions ont eu de plus en plus auprès du public et de ce fait également sur leur augmentation, un Bureau international des expositions (BIE) fut créé en 1928 déjà. Il est chargé de veiller à l'application de

la convention internationale de 1928 qui régleme la fréquence des expositions, définit les droits et devoirs des exposants ainsi que des organisateurs. Ainsi, le BIE a décidé, en 1987, de limiter, pendant la période 1992–2001, à deux le nombre des grandes expositions universelles. Les expositions dites «enregistrées» sont d'une durée de six mois et ne pourront avoir lieu que tous les cinq ans. Il s'agira en l'occurrence de celles de Vienne-Budapest en 1995 et de Hanovre en l'an 2000. Celle de Séville fait partie de ce genre d'expositions. L'autre catégorie d'expositions dites «reconnues» comprend notamment les (petites) expositions universelles dites «spécialisées» dont la durée ne peut excéder trois mois et dont l'ampleur est également limitée. L'exposition de Gênes en est un exemple.

La position de la Suisse dans ce domaine a toujours été de ne participer qu'aux expositions universelles les plus importantes et, le cas échéant, aux expositions spécialisées. Dans les cas des expositions de Séville et de Gênes, la commission s'est penchée sur la question de la participation ou non de notre pays. Elle en a conclu que notre participation révélait, en l'occurrence, une importance particulière vu que c'est la première fois, après une trentaine d'années, qu'une telle exposition universelle a lieu en Europe, et qu'une absence de la Suisse ne serait pas comprise tant en Suisse qu'à l'étranger. En outre, l'on ne peut ignorer l'impact que peuvent avoir ces deux expositions sur les plans culturel, politique, économique et touristique, et tout particulièrement en ces temps de restructuration européenne et de redéfinition des relations entre la Suisse et l'Europe, sans oublier les liens historiques, culturels, touristiques ou économiques que nous entretenons avec l'Espagne et l'Italie.

La conception du projet de pavillon suisse à l'exposition de Séville n'a pas été sans difficultés. Le concours d'idées ouvert aux artistes, architectes, graphistes et autres créateurs a suscité des polémiques presque inévitables, lorsqu'il s'agit de choisir entre différents projets et conceptions. En ce moment, le projet adopté par le Conseil fédéral apparaît comme une solution définitive, étant donné la qualité qui lui a été reconnue et l'urgence de sa réalisation dans les délais impartis. Le projet s'efforce de souligner, aussi par le choix du matériel (le bâtiment est prévu en carton), le caractère éphémère du pavillon et des expositions comme telles. Il présente notre pays et ses aspects culturels – au sens large – d'une manière originale et inhabituelle.

La réalisation du projet a été confiée à la MUBA (Foire suisse d'échantillons à Bâle) sur la base d'un contrat général d'entreprise d'un montant forfaitaire de 28 millions, prise en charge et frais d'architecte compris. Les avantages de cette solution résident dans le fait de l'expérience reconnue de la MUBA pour l'organisation d'un tel oeuvre et sa responsabilité engagée dans le règlement des modalités d'exécution.

En ce qui concerne l'exposition de Gênes, l'accent a été mis essentiellement sur les rapports entre les horlogers et la mer, sujet conforme à la thématique spécifique de cette exposition. Un engagement «clé en main» avec l'Atelier Tcherdyne de Penthaz a permis de limiter les dépenses à 2 millions de francs, tout compris. En outre, il n'a pas été nécessaire de prévoir une construction spéciale, vu que la durée de l'exposition est de trois mois au lieu de six et que l'on a pu recourir, dans une certaine mesure, au sponsoring.

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt Ihnen einstimmig, dem Bundesbeschluss über einen Verpflichtungskredit von 30 Millionen Franken (28 Millionen und 2 Millionen) für die Teilnahme der Schweiz an den Ausstellungen von Sevilla und Genua im Jahre 1992 zuzustimmen.

Proposition de la commission

La commission vous propose à l'unanimité d'approuver l'arrêté fédéral portant sur un crédit d'engagement de 30 millions de francs (28 millions et 2 millions) pour la participation de la Suisse aux expositions de Séville et de Gênes en 1992.

On. **Masoni:** A nome della commissione unanime vi invito a votare il credito per la partecipazione della Svizzera alle esposizioni in base al rapporto scritto che è stato distribuito.

Ritengo di non aggiungere altro al rapporto, rimanendo a disposizione naturalmente col capo del Dipartimento per eventuali domande e richieste che venissero da questo Consiglio.

M. **Felber,** conseiller fédéral: J'aimerais remercier ceux d'entre vous qui se sont préoccupés de ce problème et vous en signaler un, général, celui des expositions universelles. Le Conseil fédéral a admis que nous ne pouvions pas participer à toutes les expositions universelles spécialisées qui ont lieu bientôt tous les ans, et que nous réserverions les efforts de la Suisse pour les grandes expositions comme celle de Séville 1992.

Je vous remercie de bien vouloir entrer en matière et de nous suivre dans ces projets.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen

Le conseil décide sans opposition d'entrer en matière

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1, 2

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

Titre et préambule, art. 1, 2

Proposition de la commission

Adhérer au projet du Conseil fédéral

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlussentwurfes	27 Stimmen
Dagegen	2 Stimmen

Frau **Meier** Josi: Es ist in diesem Rat nicht üblich, Erklärungen zu einer Stimmabgabe abzugeben; ich möchte es für einmal dennoch tun. Ich möchte meinem Unbehagen darüber Ausdruck geben, wie dieses Geschäft bezüglich Sevilla gelaufen ist. Ich möchte meinem Unbehagen darüber Ausdruck geben, dass wir für einen Karton 30 Millionen Franken ausgeben sollen. Ich halte das unter Umweltgesichtspunkten nicht für tunlich. Schliesslich möchte ich meinem Bedauern darüber Ausdruck geben, dass im Zusammenhang mit der Diskussion über dieses Geschäft gegenüber einem Architekten wie Herrn Heinz Hossdorf – zwar nicht im Rat, aber ausserhalb – wirklich beleidigende Aeusserungen fielen, indem sein Projekt zum Plagiat heruntergespielt worden ist. Wir sind ihm hier die Wiederherstellung seiner Ehre schuldig, was ich mit meiner Bemerkung erreichen will. Ferner hoffe ich, dass man sich doch noch überlegt, welches Projekt in Sevilla schliesslich zur Ausführung kommen soll. Aber ich weiss auch, dass wir nicht wie eine Jury über die einzelnen Projekte urteilen können. Deshalb habe ich darauf verzichtet, vor der Abstimmung das Wort zu verlangen.

An den Nationalrat – Au Conseil national

Internationale Ausstellungen

Expositions internationales

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1990
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Ständerat
Conseil	Conseil des Etats
Consiglio	Consiglio degli Stati
Sitzung	07
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	90.071
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	05.12.1990 - 09:00
Date	
Data	
Seite	976-977
Page	
Pagina	
Ref. No	20 019 504

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.